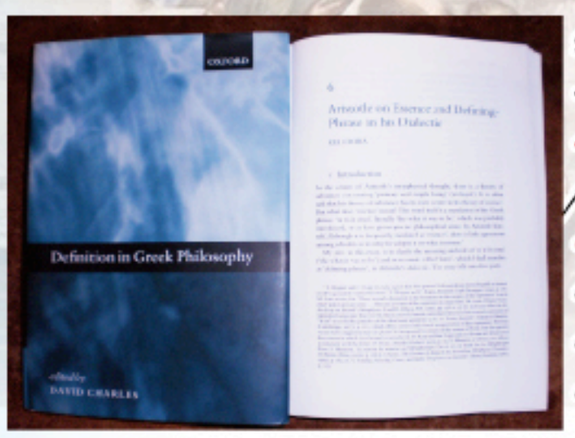
Philosophy Department in the Globe

Enfin ou encore une fois, dira-t-on

—遂にやった或いはまた（新説）かと人はいうであろう—

Kei Chiba, Aristotle on Essence and Defining-Phrase in his Dialectic

書評 David LEFEBVRE Université Paris-Sorbonne

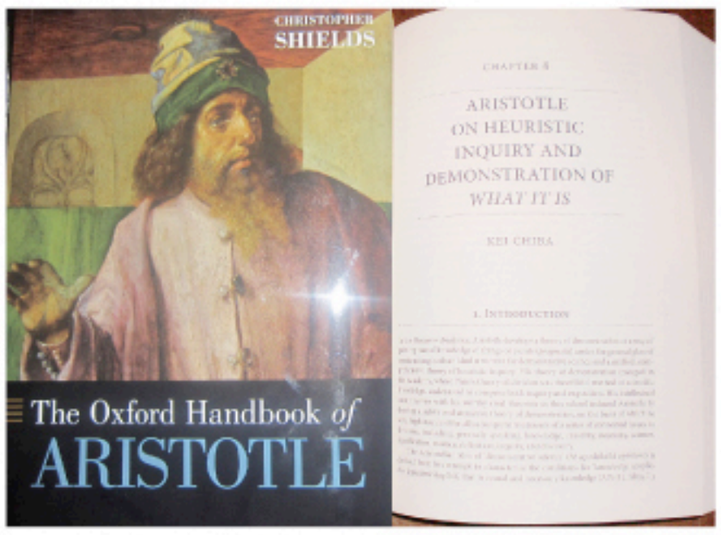


Sur Aristote,l' article de Kei Chiba retiendra l' attention des antiquisants car son auteur prend à bras le corps (enfin ou encore une fois, dira-t-on) la question lancinante du sens exact de l' expression réputée intraduisible to ti ên einai. L' expression, traduite en anglais (d' ailleurs sans originarité) <the what it is to be> ou <the what it was to be>, est envisagée à partir de son sol natal, la dialectique des Topiques. Dans un premier temps, l' auteur revient sur la manière dont la théorie de la dialectique aristotélicienne a pour objet de <systématiser et améliorer> la dialectique socratique. Le progrès théorique majeur, examine dans un second temps, reside dans la maniere don' l Aristotle distingue les expressions définitionnelles (horika) que sont les prédicables pour restreindre à la seule expression du to ti en einai la definition au sens proper du terme (horos) ou l' expression de l' essence du definiendum. Le terme horos et l' expression to ti en einai sont les resultants de l' effort d' Aristote pour clarifier la pratique définitionnelle socratique. Le to ti en einai a été forgé à partir du <to ti esti>, lui-meme substantivation de la question socratique <ti esti>; autrement dit, écrit l' auteur, <le ce que c' était être (to ti ên einai) est l' entité que recherchait Socrate quand il posait la question: 'qu' est-ce qu' P' >(nous traduisons p.234) ..... Cette difficulté n' enlève d' ailleurs rien a l' intérêt de l' etude de Kei Chiba sur la traduction de cette expression, qui n' a peut-être pas encore perdu tout son mystère.

アリストテレスに関しては、千葉恵の論文が古代研究者たちの注目を集めた。なぜなら著者が敢然と取り組んでいるものは（ひとは「遂にやった」或いは「また[新説]か」と言うであろう）翻訳不能という評判の表現 to ti ên einai の正確な意味についての刺すような問いだからである。その表現は、英語で(更なる独創性なしに)'the what it is to be' または 'the what it was to be' と翻訳されているが、その概念の生誕地、つまり『トピカ』の弁証術から出発して検討されている。最初に、著者はアリストテレスの弁証術の理論がソクラテス的弁証術を「体系化しそして改善する」という目的のために持つその様式に戻っている。理論上の主要な進展は、第二番目に吟味されるが、アリストテレスが horos[定義形成句]の固有な意味における定義をまたは definiendum(被定義項)の本質の表現をただ表現 to ti ên einai のみに制限すべく、プレディカビリアであるところの定義的 (horika) という諸表現を区別しているその様式に存する。項 horos と to ti ên einai という表現はソクラテス的定義実践を明晰にするためのアリストテレスの工夫の帰結である。'to ti esti' から出発して精練されている 'to ti ên einai' はそれ自身ソクラテスの「何であるか？ (ti esti;)」の問いの実詞化である。換言すれば、著者は「to ti ên einai はソクラテスが「F は何であるか？」の問いを立てるとき、彼が探求しているところの実在である」(p.234)。[省略] この困難さは恐らくその神秘をなおまだ完全に喪失したわけではないこの表現の翻訳に関わる千葉恵の研究の興味深さをそのうえ消し去るものではない (p.170)。*Definition in Greek Philosophy*, pp.203-251,ed. D.Charles (OUP 2010)

Revue Philosophique de Louvain 110(1), 169-172,2012

Kei Chiba, Aristotle on Heuristic Inquiry and Demonstration of What it is, The Oxford Handbook of Aristotle,pp.171-201, ed.C. Shields (OUP 2012)



I think the chapter has taken on a nice Shape and will make a great contribution to our volume (2010.12.10). I am sure that it has been much enriched by your chapter. I hope and expect that your work on the Posterior Analytics will generate considerable discussion(2012.6.27). Chrisopher Shields

Great to see your essay in the Shields volume.....helping to make it a quite distinguished volume. You are right about Bolton's remarks.....the dissidents are growing in number and also include Primavesi, Rapp and Alan Code..sounds like a good gang!(2012.7.3) David Charles

PHILETH 検索

http://www.hucc.hokudai.ac.jp/~k15696/home/indexj.html

北海道大学大学院文学研究科・文学部哲学講座　千葉 恵